

## Did You Know That...

**Mi Ntinu Mía África Mía Bundakéswà (muna ngólo) Kwà Míndèlè (Berlin 1884/1885). Yê Zà Kitúkà Sè Nsí Zà Mpâ, E bìlà: Kí Ntinu Kía Kôngo Día Ntôntela.**

**Português Français English**

**Lukutakánu Lwà Bundá-Búdi kuná Berlin(1884/1885):**

**A conferência de Berlim também conhecida por: Conferência do Kongo, foi proposta por Portugal na prossecução do seu pedido especial para o controle do estuário do rio Kongo [Nzadi] (O reino do Kongo).**

La conférence de Berlin également connue sous le nom de: La Conférence du Kongo, a été proposée par le Portugal en vertu de sa revendication particulière au contrôle de l'estuaire du fleuve Kongo [Nzadi] (Le royaume du Kongo).

The Berlin conference also known as Kongo conference, was proposed by Portugal in pursuance of its special claim to control the river Kongo [Nzadi] estuary (Kongo kingdom).

### TOME NOTA!

A Conferência de Berlim marcou a organização e a colaboração europeia de partilha e da divisão de África. Portugal, que se baseou em tratados anteriores firmados com o Império do Kongo, reclamou a soberania sobre estes territórios.

Mais ou menos de 80 por cento d' África ao sul do deserto do Saara foi governada por reis, chefes indígenas, e outros governantes.

Não seria preciso dizer que é enganoso se referir aos antigos reinos Africanos em termos de países Africanos modernos, os quais foram criados pelas potências coloniais após 1885 sem muita consideração para fronteiras políticas Africanas da época. Por exemplo, se alguém diz " os grupos étnicos X e Y eram povos nativos do país chamado Z" ele estaria errado, porque esses grupos étnicos poderiam muito bem estar em diferentes países nos dias actuais, porque muitos antigos

reinos Africanos foram divididos entre as colônias criadas pelas potências ocidentais quando dividiram África.

### NOTEZ BIEN!

La conférence de Berlin marqua l'organisation et la collaboration européenne pour le partage et la division de l'Afrique. Le Portugal, qui s'appuya sur des traités antérieurs signés avec l'Empire Kongo, revendiqua une souveraineté sur ces mêmes territoires.

Environ 80 pour cent de l'Afrique au sud du Sahara a été gouvernée par des rois, des chefs indigènes, et autres dirigeants.

Inutile de dire qu'il est trompeur de se référer aux anciens royaumes Africains en termes de pays Africains modernes, qui ont tous été créés par les puissances coloniales après 1885 sans trop se préoccuper des frontières politiques Africains à l'époque. Par exemple, si quelqu'un dit «les groupes ethniques X et Y étaient des peuples indigènes du pays appelé Z" il serait erroné, parce que ces groupes ethniques pourrait bien se trouver dans différents pays aujourd'hui , parce que de nombreux anciens royaumes Africains ont été divisés entre les colonies créées par les puissances occidentales quand elles ont divisé l'Afrique.

### TAKE NOTE!

The Berlin Conference marked the organization and European collaboration for sharing and the division of Africa. Portugal, which builds on previous treaties signed with the Kongo Empire, claims sovereignty over these territories.

Roughly 80 percent of Africa south of the Sahara Desert was governed by indigenous kings, chiefs, and other rulers.

Needless to say that it is misleading to refer to the ancient African kingdoms in terms of modern African countries, all of which were created by colonial powers after 1885 without much regard to African political boundaries at the time. For example, if someone says "X and Y ethnic groups were native peoples of the country called Z" he would be wrong, because those ethnic groups might well be in different current day countries, as many ancient African kingdoms were split up between colonies created by the Western powers when they divided Africa.

## Did You Know That...

Português Français English

Tâta **Marquês António Manuel de Funta** yândi í ntúmwa wa nténte wa ndômbe kuná Vaticano<sup>1</sup> (Búkú kía nkâma-mvù, kía kûmi-yè-nsámbwàdi; século XVII). Kuná í kayelé súnzula è ntínu **Mpanzu A Nimi A Lukeni Lwa Mvemba** (D. Álvaro II.). È ntínu kazôlele ko vó, è Díbundu Día Mpêlo muná Kôngo, díá tâtamáná kálanga muná nsí a wisá kía bá Mpútúlùkezo. Nkênda kíkilu mu díambu, ku káfwiula! Zíami kíandi naté mu wunu, vô zolélé lendá kwândi wo mona, kuná *Basilica di Santa Maria Maggiore* kuná mbanza Loma.

Nsúnzùdi a Kôngo Día Ntôntela kuná Vaticano (1604 - 1608):

O senhor **Marquês António Manuel de Funta** do Soyo, foi o primeiro embaixador negro Africano no Vaticano no século XVII, em representação do então rei do Kongo Mpanzu A Nimi A Lukeni Lwa Mvemba (D. Álvaro II). Durante o seu reinado Álvaro II, queria libertar-se da tutela religiosa de Portugal. O ilustre embaixador, infelizmente viria a falecer muito prematuramente antes do fim do seu mandato e foi sepultado na *Basilica di Santa Maria Maggiore* em Roma.

M. **Marquês António Manuel de Funta** de Soyo, a été le premier ambassadeur Africain noir au Vatican, au XVIIe siècle, représentant le roi de Kongo, Mpanzu A Nimi A Lukeni Lwa Mvemba (D. Álvaro II). Pendant son règne Álvaro II, a voulu se libérer de la tutelle religieuse du Portugal. L'éminent ambassadeur, malheureusement est mort prématurément avant la fin de son mandat et a été enterré dans la *Basilica di Santa Maria Maggiore* à Rome.

Mr. **Marquês António Manuel de Funta** from Soyo, was the first black African ambassador to the Vatican in the 17th century, representing the then king of Kongo Mpanzu A Nimi A Lukeni Lwa Mvemba (D. Álvaro II). During his reign Álvaro II, wanted freedom from religious supervision of Portugal. The distinguished ambassador, unfortunately died very prematurely before the end of his term and was buried in the *Basilica di Santa Maria Maggiore* in Rome.

## TOME NOTA

**“Luvúnu Ná Lúzingílá, Lu Kítukidi, Lúdi...”** i.e. “Falsa informação(os dados) nunca desmentida ao público, será aceite(tornar-se-á ) como Verdade pelas gerações vindouras...”.

Erroneamente nomeado como “*Nsaku Ne Nvunda*” por Jean Cuvilier(Ele foi a primeira pessoa experiente em Kikongo a escrever sobre ele ), devido à sua má interpretação da palavra "Funta". De acordo com Cuvilier, Funta (districto do Soyo) significava Vunda e concluiu que Marquês de Funta deve ter sido chefe desta região. Portanto, ligou a região de Vunda à linhagem de Nsaku o que implicava uma relação especial entre os reis e este clã.

~~Nsaku Ne Nvunda~~ não era o nome de **Marquês de Funta**, este é claramente revelada em seus documentos pessoais, que sobreviveram, mas são inéditas, nos arquivos do Vaticano. Em algumas das correspondências sobre ele, ele foi chamado Marquis de Funta. Em suas primeiras correspondências, datadas de 1591 tudo a partir de locais no Soyo, mas mais tarde, por volta de 1599, ele foi feito secretário do Mwene Mpemba, e nomeado mestre d' escola (diretor de escola) na mesma província.

Podemos seguramente assumir que como Mukongo, ele tinha um nome Kikongo, mas que não usou em sua própria correspondência.

## NOTEZ BIEN

**“Luvúnu Ná Lúzingílá, Lu Kítukidi, Lúdi...”** i.e. «Une fausse information(les données) qui n'a jamais été démentie publiquement sera acceptée (deviendra) comme étant la Vérité pour les générations à venir... »

À tort nommé “*Nsaku Ne Nvunda*” par Jean Cuvilier(Il fut la première personne compétent en Kikongo d'écrire sur lui), en raison de sa mauvaise interprétation du mot «Funta». Selon Cuvilier, Funta (un district à Soyo) signifiait Vunda et a conclu que Marquês de Funta était chef de cette région. Par conséquent, a

lié la région Vunda à la lignée Nsaku impliquant une relation spéciale entre les rois et ce clan.

~~Nsaku Ne Nvunda~~ n'était pas le nom de **Marquês de Funta**, ceci est très clairement révélé dans ses documents personnels, qui ont survécu jusqu'ici, mais pas encore publiés, dans les archives du Vatican. Dans une partie de la correspondance à son sujet, il a été appelé Marquis de Funta. Sa première correspondance, datant de 1591 et tout à partir d'emplacements à Soyo, mais plus tard, vers 1599, il fut nommé secrétaire de la Mwene Mpemba, et nommé *mestre d'escola* (directeur d'école) dans cette même province. Nous pouvons supposer sans risque comme Mukongo, il avait bien un nom Kikongo, mais il ne l'a pas utilisé dans sa propre correspondance.

## TAKE NOTE

**“Luvúnu Ná Lúzingilá, Lu Kítukidi, Lúdi...”** i.e. “False information (data) that has never been publicly denied/refuted, will be accepted (will become) as Truth to new generation”.

Wrongly named as “*Nsaku Ne Nvunda*” by Jean Cuvilier (He was the first person knowledgeable in Kikongo to write about him), due to his incorrect interpretation of the word “Funta”. According to Cuvilier, Funta (a district in Soyo) meant Vunda and concluded that Marquês de Funta was head of that region. Therefore, linked Vunda region to Nsaku lineage implying a special relationship between the kings and this clan.

~~Nsaku Ne Nvunda~~ was not **Marquês de Funta**'s name, this is very clearly revealed in his personal papers, which survive but are unpublished, in the Vatican Archives. In some of the correspondence about him, he was called Marquis of Funta. His earliest correspondence, dating from 1591 all from locations in Soyo, but later, around 1599, he was made secretary to the Mwene Mpemba, and appointed *mestre d'escola* (headmaster) to that same province.

We can safely assume as Mukongo, he had Kikongo name, but he did not use it on his own correspondence.

---

<sup>1</sup> Durante a sua viagem do reino do Kongo, através do Brasil, **Marquês de Funta** foi atacado por piratas, mas ele conseguiu fugir e atingiu a Espanha, três anos depois conseguiu chegar a Roma. A sua saúde estava muito mal devido a vicissitudes da sua viagem. Logo à sua chegada a Roma, o Papa Paulo V ordenou que todos os cuidados necessários fossem-lhe fornecidos mas, ele morreu pouco depois de 06 de janeiro de 1608. Foi sepultado na *Basilica di Santa Maria Maggiore*.

Pendant son voyage du royaume du Kongo via le Brésil, **Marquês de Funta** est agressé par des pirates, mais il réussit à s'échapper et à rejoindre l'Espagne d'où trois ans plus tard il réussit à atteindre Rome. Sa santé étant très altérée du fait des vicissitudes de son voyage. Dès son arrivée à Rome le Pape Paul V ordonne de lui prodiguer tous les soins nécessaires mais il meurt peu après le 6 janvier 1608. Il est alors enseveli dans la *Basilica di Santa Maria Maggiore*.

During his trip from the kingdom of Kongo via Brazil, **Marquês de Funta** was attacked by pirates, but he managed to escape and reached Spain. Three years later he succeeded in reaching Rome. His health was greatly impaired due to vicissitudes of his journey. Soon after his arrival in Rome, Pope Paul V ordered that all the necessary care would be provided to him but, he died shortly after 6 January 1608. He was buried in the *Basilica di Santa Maria Maggiore*.